

Hablante Ch'orti': Isidro González

Lingüista antropológico: John Fought

Chorti (Mayan) Texts pp. 381-389

Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

27 The Rainy Season - E K'axja'k'in - La Estación de Lluvia

1. E irseyaj tama e k'axja'k'in.
El guía de el invierno.

2. Tiko'yt no'n ayan inte' irseyaj
Para nosotros hay un guía

tama e k'in y e luna y
en el sol y la luna y

e rwede xe' ach'a'n tu't
la rueda que cuelga en su cara

e k'in. Tama e lugar tya'
el sol (cielo). En el lugar donde

ture'n ayan cha'te' witzir
vivo hay dos montañas

wa'r. Inte' uk'ab'a' Bolkan,
están. Uno su nombre Volcán,

inte' uk'ab'a' Nyarar. E witzir
uno su nombre Niiarar. La montaña

yaja' me'yra. Ja'x era
ese (es) grande. Él (es) esto

a'rob'na Tachukti'.
se llama Ta Chukti.

11. E k'in xe' anumuy tichan
El sol que pasa arriba

b'anix kana'ta ke' tu'pat e
así sabemos que a su espalda (detrás de) la

witzirob' yaja'. Achekta water.
montaña esa. Aparece venir.

Kawira alok'oy tama o'r e
Vemos salir en sobre la

witzir. Tama enero, jebbrero,
montaña. En enero, febrero,

marso, kawira achekta water
marzo, vemos aparecer venir

tu'b'isaris e witzir Bolkan.
a su dirección la montaña Volcán.

I anamtz'a tu'b'isaris o'r e
Y se pone (el sol) en su dirección sobre la

witzir Moryujtz'u'b'.

montaña Moryujtz'u'b'.

20. I tama e abril warix aka'y
Y en el abril ya comienza

uwisi ub'i'r. Konix kawira
cambiar su camino. Pronto vemos

inte'yx lado atob'oy. Entonses
ya a un lado levanta. Entonces

ma'chi'x anamtz'a tub'i'sarir o'r
no más se pone en su dirección sobre

e witzir Moryujtz'u'b'.

la montaña Moryujtz'u'b'.

Tu't'ejrtarixto anumuy ya'.
Ya es a su lado pasando allá.

Inte'rti' e mesob' yaja', e
Durante todos los meses esos, el

abril, mayo, war uwisi ub'i'r.
abril, mayo, cambiando su camino.

28. Konix kawira ke' k'anix
Pronto vemos que quiere (va)

ak'otoy tu'b'isarer e witzir
entrar ??? la montaña

Nyarar. Kawa're ke' k'anix
Niarar. Vemos que quiere (va)

o'choy e k'axja'k'in. Pero konda
entrar el invierno. Pero cuando

innajto twa' ak'otoy tu'b'isarer
está lejos que viene ???

e witzir Nyarar, e'xnato
la montaña Niarar, continua

e berano.
la sequía.

34. Porke' tama e junyo, e
Porque en el junio, el

julyo, agosto, septyembre, ke' ja'x
julio, agosto, septiembre, que él (es)

e mesob' yaja', kawira ke'
los meses esos, vemos que

ulok'i'b' e k'in ya' chekta
su venir el sol allá aparece

tu'b'isairir o'r e witzir yaja'
??? sobre la montaña esa

Nyarar. Ya kawira tob'oy. Konda
Niarar. Allá vemos levantar. Cuando

anamtz'a, kawira anamtz'a to'r e
se pone el sol, vemos ponerse sobre las

witzir Xinxira'. Kondak'ix alok'oy e
montañas. Xinxiraa. Cuando ya sale el

k'axja'k'in, aka'y asutpa tu'b'ojpirer
invierno, comienza regresar a su típico

ub'i'r.
camino.

49. Ayan otronte' irseyaj tama e
Hay otro guía en la

luna. Tama e k'axja'k'in konda ma'chi
luna. En el invierno cuando no

war ak'axi e jaja'r y e jinajob'
cae la lluvia y la milpa

war ataki umen e berano. Pero
se seca por la sequía. Pero

e luna uwirsyo'n e irseyaj konda
la luna nos muestra el guía cuando

k'anix anumuy o' konda asutpa
quiere (va) pasar o cuando regresa

water. Konda e luna ach'uwan
viniendo. Cuando la luna flota

xirkojt, i b'anix o'yojk'i kawira,
abajo, y así remolina lo vemos,

entonces kawa're utares e jaja'r
entonces vemos traer la lluvia

e luna.
la luna.

60. Y ayan beses ak'axi e
Y hay veces cae el

diyob' yaja'. I konda matuk'a e
día mismo. Y cuando nada el

irseyaj utares, konda asutpa katurb'a
guía trae, cuando vuelve hacemos

kwenta, konda ab'echk'a. Porke' konda
cuenta, cuando es luna llena. Porque cuando

ab'echk'a, ak'axi to'r e witzir
es llena, cae sobre la montaña

axirkojtran. I tama ut'ejrir ach'uwan
girando hácia abajo. Y en su lado se acuesta

b'anix kocha e tokar. Chik'ij chik'ij
solo como la nube. Mixto

taka e chakchak kochya'x e churujp
con el rojo como si el agua de lluvia

intaka ch'i'ch'u't. Y e luna
solo sangre su cara. Y la luna

yaja' konda axirkojtran, b'anix kocha
esa cuando girando hacía abajo, así como

o'yojk'i.
remolina.

75. Entonses kawa're ke' k'ani uche syan
Entonces vemos que quiere hacer mucha

jaja'r. I konda ixto a'wan e
lluvia. Y cuando entonces son los

syan jaja'r nyenix e'yri. Konda
mucha lluvia nunca para. Cuando

a'nch'akna achakojpa u't e k'in tu'tarib'ir
amanece enrojece su cara el sol (cielo) a su lugar

e k'in. Konda war atijb'i e k'in
el sol. Cuando sale el sol

to'r e witzir, tyá' war water
sobre la montaña, donde viene

uwararir inyajrer ach'i'chran u't e k'in.
sus rayos de una vez sangrar (hacerse rojo) su cara el sol (cielo).

Konda achekta ut'ejrir to'r e witzir,
Cuando aparece su lado sobre la montaña,

i b'anto ya' otrodiya, konda ixto
y así entonces allá otro día cuando entonces

aketruma e jaja'r numen diya
estanca la lluvia durante día

ma'chi ak'axi.
no cae.

89. Entonses usuti e sya'n takin
Entonces vuelve el muy seco

ik'ar ajk'in ajk'in. Y ach'a'n e
viento día y día. Y acuesta las

sy'a'n chakchak tokar tama u't e
muy rojas nubes en su cara el

k'in. Uwayu'b'a axin to'r e witzirob'.
sol (cielo). Se extienden yendo sobre las montañas.

Uchu'b'a kocha e chij. I tamarixto
Se forman como los caballos. Y por eso

che e jente "chijtokar."
dice la gente "nubes caballos."
Che'nob' ke' e
Dicen que la

tokar yaja' ajwa'k'in. Ma'chi uyakta
nube esa señores del sol. No dejen

ak'ek'o e tokar to'r e witzir
hacerse fuerte la nube sobre la montaña

xe' tokar xe' utares e jaja'r,
que nube que trae la lluvia,

porke' che ke' chakchak tokarob'
porque dicen que roja nubes

yaja' ajwa'k'in. I ja'x ma'chi
esas señores del sol. Y ellas no

uyakta ak'axi e jaja'r.
dejan caer la lluvia.

106. Y e sya'n ik'ar ach'a'n
 Y los grandes vientos levantando

konda a'xi e tarde, maja'x ko'ra
 cuando viene la tarde, no poco

taka. Y e makchan xe' ach'a'n
 solo. Y los arcoíris que acuestan

korakora a'chpa, porke' che ke'
 por todo levantando, porque dicen que

makchan ma'chi uyakta ak'axi e
 arcoíris no deja caer la

jaja'r. Konda ach'uwan e tokar
 lluvia. Cuando flotan las nubes

to'r e witzirob' xe' twa' utarib'ir e
 sobre las montañas los que para su traer la

jaja'r, y e makchan yaja' uxotu't.
 lluvia, y el arcoíris ese les para.

Ya ch'a'n e sya'n tak'in ik'ar.
 Allí acuesta el grande seco viento.

Warxix kawira asatpa e tokarob'
 De uno rato vemos destruidas las nubes

yaja' xe' twa' uyakta e
esas que para dejar la

jaja'r ak'axi.
lluvia caer.

124. Inte' irseyaj xe' kawira konda
Una seña que vemos cuando

e arko xe' ach'a'n tu't e k'in,
el arco que acuesta a su cara el sol (cielo),

e arko yaja' axana. Konda
el arco ese mueve. Cuando

namtz'a to'r e witzir tya'
se pone sobre la montaña donde

anamtz'a e k'in, kawa're ke'
se pone el sol, decimos que

uk'ani e berano. Pero konda
quiere el verano. Pero cuando

e arko yaja' a'nch'akna to'r
el arco ese se levanta sobre

e witzir tya' tob'oy e k'in,
la montaña donde levanta el sol,

entonces kawa're ke' uk'ani e
entonces decimos que quiere (va) la

jaja'r. Y e arko yaja'
lluvia. Y el arco ese

b'anix kocha ach'iri'.
Solo como brilla.

137. Otronte' irseyaj xe' kawira.
Otra seña que vemos.

Ayan beses ak'axi e tokar
Hay veces cae las nubes

tama e xukur. U'b'ujkse tuno'r
en las quebradas. Cubren todo

e lugar. Wa'r inte' penya
el lugar. Está una peña

uk'ab'a Peliyo. Ab'ujksena umen
se llama Pelillo. Es cubierto por

e tokar. Uxich'i ub'a tama
las nubes. Se tienden en

tuno'r uwam e kojnob'. B'anix
todo entre la quebrada. Es como si

ke' war uyejtz'u twa' k'axi e
que tratando que cae la

jaja'r, katz'a'y kawira.
lluvia, contentos somos vemos.

148. I konda ko'yb'i ak'aywi e
Y cuando escuchamos cantar el

wako', kawa're, "A'ru e wako'.
guaco, decimos, "Llama el guaco.

Jaja'r uk'ani." Porke' e wako'
Lluvia quiere (va a llover)." Porque el guaco

yaja' jaja'r war upejka. Porke'
ese lluvia llama. Porque

che ke' e wako' pagrino, o'
dicen que el guaco (es) padrino, o

ajpejkjaja'r. Y e mutob' kora kora
hacedor de lluvia. Y los aves ???

atz'o'k'no'b' twam kojn, ti'kti'k
reviente en lugares quebrada, por toda parte

tu'k'ab'tyo'b'. Pero konda kawira
en ramas. Pero cuando vemos

ach'a'n e b'utz' mayuy tama
acostando el humo neblina en

e lugar, kana'ta ke' k'ani
el lugar, sabemos que quiere (va)

uche e berano. Y e tokar
hacer la sequía. Y las nubes

tama u't e k'in a'jni me'ya.
en su cara el sol (cielo) corren rápidamente.

171. E ora xe' war ak'axi e
La hora que cae la

jaja'r, jay de diya, i e'ron
lluvia, si de día, y se muestra

e k'in, i a'tz'o tatakinar tya'
el sol, y brilla en lugares secos donde

ma'chi war a'kaxi e jaja'r,
no cae la lluvia,

i e'jb'i tya' e'ron e k'in,
y relámpagos donde muestra el sol,

kawa're ke' k'ani a'xin e jaja'r
decimos que quiere (va) ir la lluvia

i k'ani uche e berano. I
y quiere (va) hacer la sequía. Y

e makchan tya' ma tya' a'chpa
los arco iris aquí y allá se levantan

tama e lugarob'. I ach'a'n e
en los lugares. Y vienen el

sya'n sutut yak'ar i e
grande remolino y las

sya'n chakchak tokar korakora
grandes rojas nubes por todas partes

a'jni tamo'r e witzirob'.
corren sobre las montañas.